



- **Nuestras Demarcaciones**
- **Our Demarcations**
- **Nostre Demarcazioni**
- **Nos Démarcations**

## GLI SCOLOPI OGGI

1 Argentina	18 Giappone
2 Austria	19 Guatemala
3 Bangladesh	20 India
4 Bolivia	21 Italia
5 Brasile	22 Messico
6 Canada	23 Perù
7 Colombia	24 Polonia
8 Cuba	25 Repubblica Ceca
9 Ecuador	26 Repubblica Dominicana
10 Ecuador	27 Repubblica Cina
11 Costa Rica	28 Repubblica Democratica del Congo
12 Francia	29 Repubblica Olandese
13 Germania	30 Repubblica Svedese
14 Giappone	31 Russia
15 India	32 Svezia
16 Italia	33 USA
17 Canada	34 Venezuela
18 Inghilterra	

Attualmente il sogno del Calasarzán di dare a tutti i fanciulli un'educazione onnicomprensiva. Gli scolopi proseguono la sua opera e sui continenti in 34 nazioni in America, Asia, Africa ed Europa. Nipoti del lemmia fondazionale "Pietà e lettere", la nostra missione è quella di realizzare un'educazione integrale per tutti i fanciulli e i giovani - specialmente i più poveri e bisognosi - perché, attraverso la cultura e la fede, siano aiutati in tutte le dimensioni della loro persona.

## Provincia Scolopica di Ungheria: passato e presente

Gli Scolopi cominciarono il loro lavoro in Ungheria quando il Calasanzio era ancora in vita. Sono arrivati nel 1642 e in questa presentazione che pubblichiamo in spagnolo e inglese fanno un resoconto della loro storia.

Attualmente gli scolopi sono presenti in differenti regioni del paese: Budapest, Kecskemét, Vác, Göd, Szeged, Mosonmagyaróvár, Nagykanizsa e Sátorajújhely.

## Province Piariste de Hongrie : passé et présent

Les Piaristes commencèrent leur travail en Hongrie alors que saint Joseph de Calasanz était encore en vie. Ils sont arrivés en 1642 et cette présentation que nous publions en espagnol et en anglais propose un compte-rendu de leur histoire.

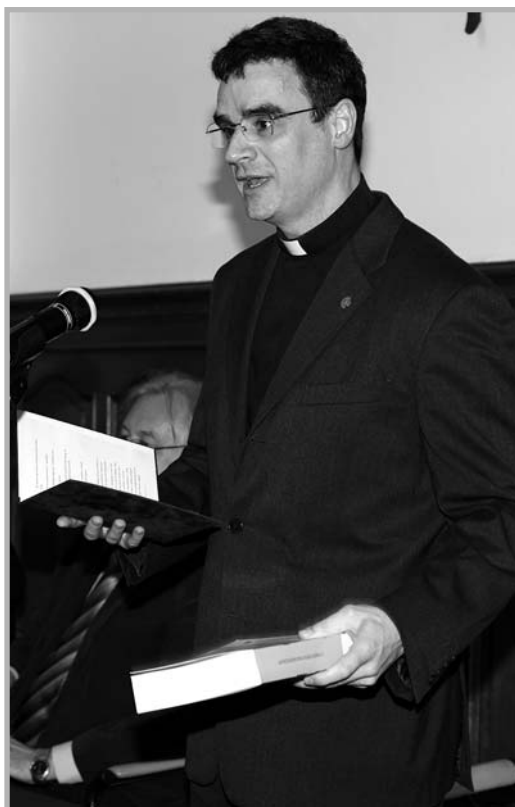
Actuellement les piaristes sont présents dans différentes régions du pays : Budapest, Kecskemét, Vác, Göd, Szeged, Mosonmagyaróvár, Nagykanizsa et Sátorajújhely.

**Major Superior.** The major superior, József Urbán Sch.P. was elected to his position by the Provincial Chapter in 2003. This photograph was made in a press conference in 2010, Budapest, related to the issue of the book entitled “The Piarists in Hungary”.

**P. Provincial.** József Urbán Sch.P. fue electo Provincial de Hungría en el Capítulo de la Provincia en 2003. Esta fotografía fue tomada en Budapest (2010), durante una conferencia de prensa con motivo de la publicación del libro “Los Escolapios en Hungría”.

**Il P. Provinciale.** Il P. Provinciale, József Urbán è stato eletto dal Capitolo Provinciale nel 2003. Questa fotografia è stata realizzata in una conferenza stampa del 2010 in occasione della presentazione di un libro intitolato “Gli Scolopi in Ungheria”.

**Le Père Provincial.** Le P. Provincial, József Urbán a été élu par le Chapitre provincial de 2003. Cette photographie a été réalisée lors d'une conférence de presse en 2010 pour la présentation d'un livre intitulé « Les Piaristes en Hongrie ».





## Hungarian Piarist Province in the Past and Present

---

**P**iarist fathers began to act in Hungary during the life of Calasanz already. The first members of the Order went to the northern regions of the country in 1642, but the independent Hungarian Province was established only in 1721. The Order was extended to all parts of the Hungarian Kingdom in the first decades of 18<sup>th</sup> century, and Piarists became very important actors of domestic cultural and educational life. By this time the number of the members of the Order had increased almost to one hundred and the number of the schools reached twelve.

Hungarian kings belonging to the Habsburg dynasty approached the Piarist Order in different ways. Maria Teresa, for example, supported the Order generously, her son, Joseph the Second, however, hampered its normal action by design.

The indicator of growing honour by society was the increasing number of entrant members of the Order from middle class and well-to-do families. However students studying in Piarist schools were recruited from different social classes therefore children from middle class and very poor families were placed and studied in the same classes, together with each other, in the spirit of the intention of the founder. Piarist educators, of course, were in strong connection with the parents of all.

In the 20<sup>th</sup> century big traumas shocked the Piarist Province in Hungary in succession. After World War I and in consequence of the Trianon peace treaty, more than 72% of the territory of the country was distributed among countries like Romania, Czechoslovakia, Yugoslavia and Austria. Thus the Hungarian Piarist Province lost most of its religious houses. Later in former Upper-Hungary a new province was established, the Slovak Piarist Province. The Piarist Province of Romania was created from the religious houses in Transylvania.

In Hungary the Piarists could go on teaching without any difficulties until the end of World War II. When the Communists took over the control in Central and Eastern Europe, Church educational institutions became secularized except for eight secondary schools. Two of them – one in Budapest and the other in Kecskemét – belonged to the Piarist Province. Although the number of the religious decreased to one third during the period of Communism, the traditional high standard in these schools remained at the same level as previously.

After the change of regime in 1990 more and more Piarist schools were re-established in Hungary, mostly in those places where they existed before, and opened their doors for new pupils. Recently Piarist schools can be found in different regions of the country, in concrete in Budapest, Kecskemét, Vác, Göd, Szeged, Mosonmagyaróvár and Nagykanizsa, and in addition a Piarist boarding school was founded in Sátoraljaújhely. The educational institution in Göd is a special one if one takes into consideration that it is a vocational school where mostly trainees are taught and educated in order to be skilled workers in the future. All things considered more than 3500 students learn in Piarist schools – elementary and secondary schools – in Hungary nowadays. Recently (2010) the number of the Piarist Fathers is more than 70.



**Kindergarten.** Although keeping only secondary schools was a historical Piarist tradition in Hungary, after the change of regime the Hungarian Province launched elementary schools nationwide and the first Piarist kindergarten in Nagykanizsa, South West Hungary.

**Jardín de Infancia.** Si bien la educación escolapia en Hungría estuvo centrada tradicionalmente en las escuelas secundarias, después de la caída del régimen comunista se abrieron escuelas primarias en todo el país y el primer jardín de infancia en Nagykanizsa (al sudoeste de Hungría).

**Scuola d'infanzia.** Nella tradizione scolopica d' Ungheria c'erano soltanto le scuole secondarie. Dopo il regime, la Provincia ha operato dei cambiamenti istituendo a livello nazionale le scuole elementari. La prima scuola d'infanzia scolopica è stata aperta a Nagykanizsa, nel sud-ovest dell'Ungheria.

**Ecole maternelle.** Dans la tradition piariste de Hongrie, il n'y avait que des écoles secondaires. Après la chute du régime, la Province a réalisé des changements en laissant au niveau national les écoles élémentaires. La première école maternelle piariste est née à Nagykanizsa, dans le sud-ouest de la Hongrie.



**Before Graduation.** In June approximately 350 students take their final examinations in the Piarist schools in Hungary. Before graduations the students celebrate together their farewell with the company of their families and other relatives.

**Antes de la graduación.** En junio, alrededor de 350 estudiantes de las Escuelas Pías de Hungría realizaron sus exámenes finales. Antes de la ceremonia de graduación, los estudiantes se despidieron con una celebración en compañía de familiares y amigos.

**Prima della maturità.** Nel mese di giugno, circa 350 studenti prendono il diploma di maturità e festeggiano insieme agli amici e ai familiari.

**Avant le baccalauréat.** Au mois de juin, environ 350 étudiants obtiennent le baccalauréat et le célèbrent avec leurs amis et leurs familles.

The Province received back its main building by the Danube in Budapest in 2002. From this year on this building provided a place for the Sapientia College of Theology of Religious Orders (established, among others, by the Piarist Province). Later on our secondary school in Budapest will be moved here, its original place before the Communist era.

The Hungarian Province strives to choose its partners from organizations and corporations belonging to the “Catholic sphere” – but in most cases the best way is to establish a new organization or business group by cooperating with similar organizations. For example the Sapientia College of Theology of Religious Orders was founded by the Hungarian Benedictine Congregation, Our Lady of Hungary Franciscan Province and the Hungarian Piarist Province. (as it was mentioned before, this college, as a rental, is functioned in the main building of the HPP).

The other example for this type of alliance is the Servitor pro Multis Ltd. which was established by cooperation of these provinces, as well as, the Portus

Buda Group Ltd. which is an earlier business partner of the Piarist Province. The main function of the Servitor is to coordinate and implement acquisitions for cheaper prices than the provinces separately could do.

Back to the Portus Buda Group Ltd., Hungarian Piarist Province committed the firm to remake one wing of the main building for luxury offices. (as it was mentioned before, the Province received back its main building by the Danube in Budapest in 2002). In the near future – this autumn is the deadline – the income generated by this project will be a steady base to finance the operational and development charges.

In both of the two last years the Hungarian Piarist Province made three fundraising actions: first of all a collection of money donations for new equipments of trainees studying in Göd, secondly a collection for the regenerate of the school gym in Budapest, and, last but not least, a campaign related to “one percent of the



**Main building.** The main building of the Hungarian Piarist Province was opened in 1917. It is situated near the Danube river on the side of Pest. The main building was confiscated by the Communist regime in 1948, but the Province received it back more than five decades later, in 2002.

**Edificio principal.** El edificio principal de la Provincia Escolapia de Hungría está situado en Pest (la zona oriental de Budapest), muy cerca del Danubio. Fue inaugurado en 1917, confiscado por el régimen comunista en 1948 y devuelto a la Provincia casi cincuenta años después, en 2002.

**Edificio principale.** L'edificio principale della Provincia ungherese è stato inaugurato nel 1917. Si trova nei pressi del Danubio. L'edificio principale è stato confiscato dal regime comunista nel 1948, ma è stato restituito alla Provincia ungherese più di cinque decenni più tardi, nel 2002.

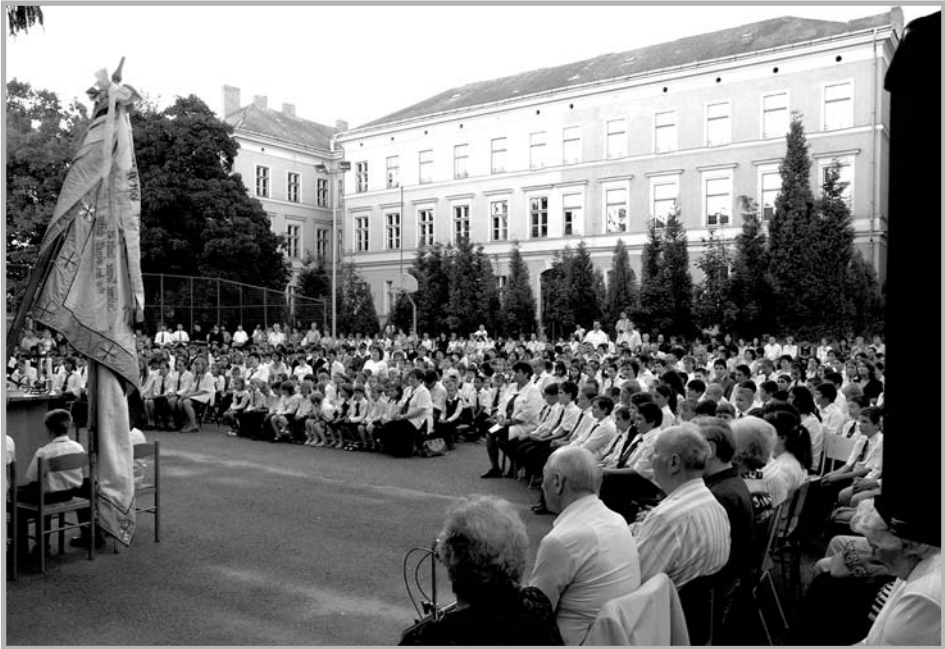
**Edifice principal.** L'édifice principal de la Province hongroise a été inauguré en 1917. Il se trouve près du Danube. Confisqué par le régime communiste en 1948, la Province se l'est vu restituer plus de cinquante ans plus tard, en 2002.



6 • 2010

personal taxes” (it is a special system in Hungary: tax-payers have a possibility in every year to offer their personal tax to one of the non-profit organizations). During these campaigns the potential donors were recruited from the alumni.

The Alliance of Hungarian Piarist Alumni has to be mentioned first among the partners of the Province. This civic organization has more than 2000 members but they strive to create and keep strong connections with all of the alumni. Lately the alliance became more dynamic due to increasing proportion of the young people in its leader team. The Province and the Alumni Alliance keep cordial connections with each other – for example both of them accord and operate jointly their communication.



Ditiones nostrae

**School in Nagykanizsa.** The Piarist school in Nagykanizsa is an almost 350 years old educational institute, except the decades of the forced pause during the Communism. The Piarist fathers living here are proud to their church which was named – first in the world – after the Italian Piarist saint, Pompilius, who was born 300 years ago exactly.

**Escuela en Nagykanizsa.** La Escuela Pía en Nagykanizsa tiene una historia de casi 350 años, con la interrupción forzada durante las décadas del régimen comunista. Los Padres Escolapios que viven aquí están orgullosos de su iglesia, la cual lleva el nombre de Pompilio, en honor del santo escolapio italiano nacido hace exactamente 300 años.

**Scuola in Nagykanizsa.** La scuola di Nagykanizsa ha quasi 350 anni di servizio nell'istruzione. Gli scolopi che vivono qui sono orgogliosi della loro chiesa perché è stata la prima a portare il nome del santo scolopico italiano Pompilio, nato 300 anni fa.

**L'école de Nagykanizsa.** L'école de Nagykanizsa a presque 350 ans au service de l'instruction. Les Piaristes qui y vivent sont fiers de leur église qui a été la première à porter le nom du saint piariste italien Pompilio, né il y a 300 ans.



## Provincia Escolapia de Hungría: pasado y presente

---

Los Padres Escolapios comenzaron su trabajo en Hungría ya en vida de Calasanz. Los primeros miembros de la Orden llegaron al norte del país en 1642, pero la Provincia Húngara se estableció formalmente en 1721. La Orden se extendió por todo el Reino Húngaro en las primeras décadas del siglo XVIII y los Escolapios fueron actores de relevancia en su vida cultural y educativa. Por aquel entonces, la Orden alcanzó a contar con cien miembros y doce escuelas.

Los Reyes de Hungría, pertenecientes a la dinastía de los Habsburgo, se vincularon con la Orden Pía de muy diferentes modos. María Teresa, por ejemplo, apoyó muy generosamente a la Orden; sin embargo, su hijo José II, obstaculizó sus obras.

Hubo un importante incremento del prestigio de la Orden en la sociedad húngara, cuyo principal indicador fue el aumento de miembros de clase media y de familias acomodadas que ingresaron en la misma. Sin embargo, los alumnos de las Escuelas Pías provenían de diferentes clases sociales y, siguiendo el espíritu de su fundador, los estudiantes de clase media y los de familias más desfavorecidas compartían el aula, unos con otros. Los educadores Escolapios, desde luego, estaban en estrecha vinculación con la familia de cada uno de los alumnos.

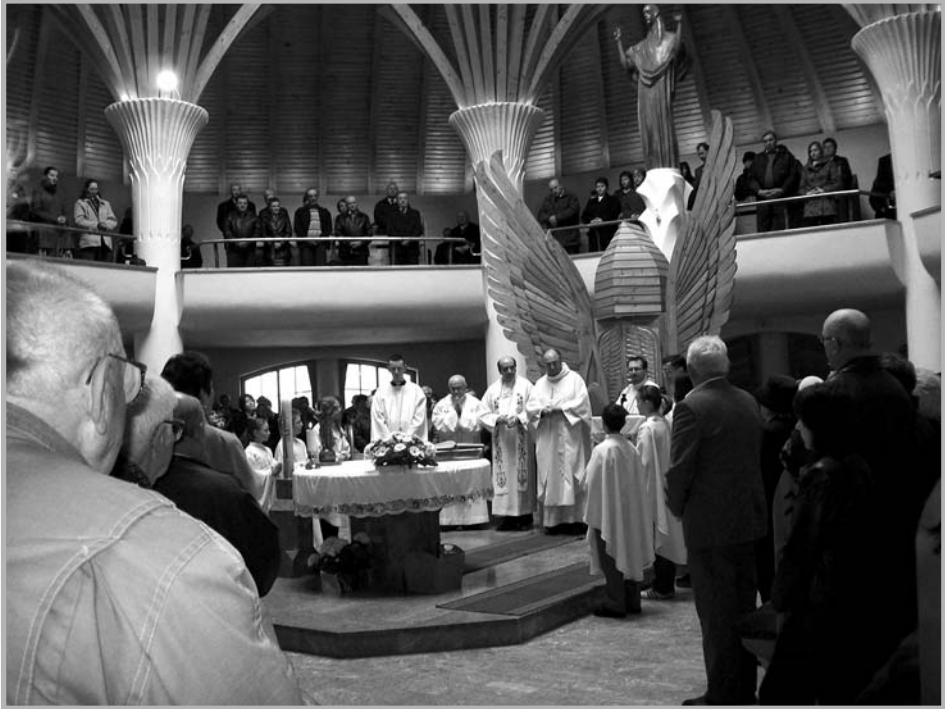
En el siglo XX, fueron varios los golpes que sufrió la Provincia Escolapia de Hungría. Terminada la Primera Guerra Mundial y a consecuencia del Tratado de Paz de Trianon, más del 72% del territorio húngaro fue distribuido entre Rumania, Checoslovaquia, Yugoslavia y Austria. Por este motivo, la Provincia perdió la mayoría de sus sedes religiosas. Posteriormente, en la antigua Alta Hungría fue establecida una nueva Provincia: la Provincia Escolapia de Eslovaquia. La Provincia de Rumania fue creada a partir de las presencias religiosas en Transilvania.

En Hungría, los Escolapios pudieron continuar enseñando sin mayores dificultades hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial. Cuando los comunistas tomaron el control en Europa Central y Europa Oriental, las instituciones educativas católicas fueron secularizadas, con excepción de ocho escuelas secundarias. Dos de ellas (una en Budapest y otra en Kecskemét) pertenecían a los Escolapios. Aunque el número de religiosos disminuyó al 30% en el período del comunismo, los altos estándares educativos alcanzados en estas escuelas se mantuvieron inalterados.



6 • 2010

Después del cambio de régimen, en 1990, se abrieron varias escuelas Pías en Hungría. La mayoría de ellas volvieron a establecerse en los mismos lugares donde habían existido anteriormente, abriendo sus puertas a nuevos alumnos. En la actualidad, pueden encontrarse escuelas Pías en diferentes regiones de este país: Budapest, Kecskemét, Vác, Göd, Szeged, Mosonmagyaróvár y Nagykanizsa. En



Ditiones nostrae

**Common Mass in Transylvania.** Father General visited in April to Transylvania to get to know the Province of Romania. Recently only Hungarian Piarist fathers work there. This photo pictures a common mass in Csíkszereda, a Transylvanian town inhabited mostly by Hungarians. The mass was concelebrated by Emil Kállay, Pedro Aguado, József Ruppert, Mateusz Pindelski and József Darvas-Kozma.

**Misa en Transilvania.** En abril, el Padre General visitó Transilvania para conocer la Provincia de Rumania, donde actualmente sólo trabajan padres Escolapios. Esta foto muestra una misa celebrada en Csíkszereda, una localidad de Transilvania habitada mayoritariamente por húngaros. La misa fue concelebrada por Emil Kállay, Pedro Aguado, József Ruppert, Mateusz Pindelski los PP. y József Darvas-Kozma.

**Santa Messa in Transylvania.** Il P. Generale ha visitato Transilvania per conoscere la Provincia di Romania. Ultimamente lavorano lì solo alcuni padri ungheresi. Questa foto mostra un'Eucaristia a Csíkszereda, la città della Transilvania abitata soprattutto da ungheresi. La messa è stata concelebrata dai padri Emil Kállay, Pedro Aguado, József Ruppert, Mateusz Pindelski e József Darvas-Kozma.

**Sainte Messe en Transylvanie.** Le Père Général s'est rendu en Transylvanie pour connaître la Province de Roumanie. Dernièrement, quelques pères hongrois y travaillent. Cette photo est celle d'une célébration eucharistique à Csíkszereda, ville de Transylvanie habitée surtout par des Hongrois. La messe a été célébrée par les PP. Emil Kállay, Pedro Aguado, József Ruppert, Mateusz Pindelski et József Darvas-Kozma.



Sátoraljaújhely, además, fue abierto un internado escolapio. Se destaca que la escuela de Göd es muy especial, teniendo en cuenta que es un centro educativo de formación profesional, donde la mayoría de los estudiantes son preparados y educados en la adquisición de habilidades para su futura inserción laboral. Cabe destacar que contamos con más de 3.500 estudiantes en las Escuelas Pías de Hungría, entre alumnos de primaria y de secundaria. En el presente año, el número de Padres Escolapios supera los 70.

En el 2002, le fue devuelta a la Provincia su principal sede en Budapest, próxima al Danubio. A partir de entonces funciona allí el *Sapientia College* de Teología de las Órdenes Religiosas (fundado, entre otros, por la Provincia Escolapia). Nuestra escuela secundaria de Budapest será trasladada a este edificio, al mismo lugar donde funcionara antes de la era comunista.

La Provincia de Hungría intenta escoger sus socios entre organizaciones de la esfera católica, pero en la mayoría de los casos se establecen nuevas organizaciones o grupos de trabajo a través de la cooperación entre organizaciones similares. Por ejemplo, el *Sapientia College* de Teología de las Órdenes Religiosas fue fundado por la Congregación Benedictina Húngara, la Provincia Franciscana de Hungría y la Provincia Escolapia de Hungría (como hemos mencionado, esta institución tiene su sede en el edificio principal de nuestra Provincia).

Otro ejemplo de cooperación es el *Servitor pro Multis* Ltda., que fue establecido en consorcio entre las organizaciones arriba mencionadas, a las que se le sumó el *Portus Buda Group* Ltda., antiguo socio de la Provincia Escolapia. La función principal del *Servitor* es coordinar e implementar las adquisiciones a precios más convenientes que los que conseguiría cada institución por separado.

Volviendo al *Portus Buda Group* Ltda.: con la Provincia Escolapia establecieron un acuerdo para remodelar una de las alas del edificio principal, convirtiéndola en una zona de oficinas de lujo (como ya se comentó, a la Provincia le fue devuelto este edificio en 2002). Este proyecto estará terminado antes del próximo otoño y los ingresos generados serán una base firme para financiar gastos operativos y de desarrollo.

Respecto a la obtención de fondos, en los dos últimos años la Provincia Escolapia de Hungría, ha establecido tres líneas de acción. En primer lugar, se destinó una donación de dinero para mejorar el equipamiento en la escuela de Göd; en segundo lugar, se remodeló el gimnasio de la escuela de Budapest. Y por último, pero no por eso menos importante, se hizo una campaña de donaciones del “uno por ciento de los impuestos personales” (se trata de un sistema especial en Hungría: los contribuyentes de impuestos tienen la posibilidad cada año de ofrecer un porcentaje de su contribución en impuestos a una organización sin fines de lucro). Durante estas campañas, los donadores fueron sensibilizados por exalumnos.

La alianza con los exalumnos escolapios debe ser mencionada como uno de los principales colaboradores que tiene la Provincia. Esta organización tiene más de 2.000 miembros, y se esfuerza por establecer y sostener fuertes lazos con todos



los exalumnos. Últimamente, esta alianza se ha renovado, gracias al incremento de gente joven entre quienes lideran esta organización. La Provincia y los exalumnos mantienen un vínculo cordial y han acordado, por ejemplo, manejar conjuntamente las comunicaciones.



**Emblem.**

Emblema.

Scudo, emblema degli Scolopi ungheresi

Ecusson, logo, emblème des Piaristes hongrois.

*Ditiones nostrae*

**Sailing.** Excursions and sailings are traditional summer activities of classes in the Piarist Schools. These occasions can form real communities from the formal groups of students. On this picture Piarist pupils enjoy sailing on Lake Balaton, the biggest lake of Central Europe.

**Navegación a vela.** Las excursiones son una actividad tradicional de verano para los estudiantes de las Escuelas Pías. Estas ocasiones son propicias para formar verdaderas comunidades entre los grupos de alumnos. En esta foto, los vemos navegando en el Lago Balaton, el lago más grande de Europa Central.

**Navigazione a vela.** Questi viaggi o gite estive tradizionali delle scuole scolopiche sono una grande occasione per fare amicizia e creare vere comunità tra gli studenti. In questa foto alcuni allievi godono della navigazione a vela sul lago Balaton, il lago più grande dell'Europa centrale.

**Navigation à voile.** Ces voyages ou excursions estivales traditionnelles dans les écoles piaristes sont une grande occasion pour tisser des amitiés et de véritables communautés entre les élèves. Sur cette photo, plusieurs élèves profitent de la navigation à voile sur le lac Balaton, le plus grand lac d'Europe centrale.

